

# NEVENO MOME, NEVENO

as sung by Veneta Mileva

Neveno mome, Neveno  
izgoryah mlado zeleno  
ot tebe mome, Neveno  
che mi e sŭrtse 'zgoreno.

Otidoh oran da ora,  
che mi se schupi raloto,\*  
che mi se schupi raloto,  
raloto i kopralyata.\*\*

Koga na kraya izlyazoh  
I se na slŭntse pomolih  
zalyazvaj slŭntse po-skoro  
che shte vŭv selo da ida.

Zalyazvaj slŭntse po-skoro  
che shte vŭv selo da ida  
che shte vŭv selo da ida  
moma Nevena da vidya.

Nevena, Nevena  
I went so crazy over you,  
young and inexperienced as I am,  
that my heart is scorched.

I went to plough the field,  
but my plough broke,  
and my goad.

When I finally left the field,  
I begged the sun:  
please! set faster!  
so that I can go to the village.

Set faster!  
so I can go to the village  
to see Nevena.

\*\*The goad is a traditional farming implement, used to spur or guide livestock, usually oxen, which are pulling a plough or a cart; used also to round up cattle. It is a type of long stick with a pointed end, also known as the cattle prod. The word is from Middle English gode, from Old English gād.



\*The ard, ard plough, or scratch plough is a simple light plough without a mouldboard. It is symmetrical on either side of its line of draft and is fitted with a symmetrical share that traces a shallow furrow but does not invert the soil.

